

## 近代關鍵詞考源：

傳統、近代、現代

沈 國 威<sup>\*</sup>

摘 要

「傳統」、「近代」、「現代」是近代進化史觀語義場內的重要詞語。「傳統、近代」是中國的古典詞，但在二十世紀初的日本詞義發生了變化；而「現代」是日本新創製的詞語。其中「近代」、「現代」更發展成爲歷史分期的專門術語。本文通過調查中日文相關文獻、外文辭典，從詞源學的角度對三個詞語的新義發生，以及在中日之間的傳播、普及作了考證。本文所提供的詞源學上的結論將對東方進化史觀的容受史的敘述提供可靠的素材。

關鍵字：傳統、近代、現代、進化史觀、語義場

---

<sup>\*</sup> 作者現任日本關西大學外國語教育學研究科教授、東西學術研究所研究員。

# **The Origins of Early Modern Keywords:**

Tradition, Early Modern and Modern Age

Shen Guo-wei

## Abstract

“Tradition, Early Modern Age and Modern Age” are important terms on the Evolutionary historiography. “Tradition and Modern Age” came from Chinese Literature, but started changing in Japanese Literature in the early twentieth century; Japan creates “Modern Age,” and “Early Modern and Modern Age” become professional languages to divide historical periods. Through surveying related documents in Chinese and Japanese, foreign dictionaries, investigating from etymological angle toward the origins of new meaning of these three terms and dissemination happened between China among these three terms, the conclusion about etymology provides reliable materials for Reception-Historical prescription.

Keywords: Tradition, early modern age, modern age, Evolutionary historiography, semantic field

## 近代關鍵詞考源：

傳統、近代、現代

沈 國 威

1915年出版的《辭源》，儘管以「窮原竟委」為編纂方針，但是所收詞條的十分之一，約計1萬條左右並沒有被出示書證，也就是說沒有進行考源。這些詞的絕大部份是十九世紀以後新出現的或獲得新義的抽象詞語和學術用語。其中有些詞語與中國的近代特徵密切相關，表達了現代社會不可或缺的核心概念。我們將這樣的詞稱之為「近代關鍵詞」。近代關鍵詞作為詞彙體系的一員，一方面蘊含著新詞譯詞創造、普及、定型等近代詞彙史研究的問題，另一方面作為近代觀念的承載者，又反映了東亞接受西方文明的進程，是近代觀念史研究的對象。<sup>1</sup>為此，我們設想在今後的一段時間裡對一批互相關聯的近代關鍵詞進行詞源上的梳理，是為「近代關鍵詞考源」（以下簡稱為「考源」）。本期首先選取「傳統」、「近代（含『近世』）」、「現代」進行考察。在此先對「考源」的主旨等略作說明。

（一）「考源」主要從詞源學視角對所選語詞進行考證，以書證為主線，考察語詞創造、普及、定型的過程。徵引資料力求翔實可靠，顧及中文、日文。「考源」重點不在歷史、思想史、觀念史等近

---

<sup>1</sup> 沈國威：〈詞源探求與近代關鍵詞研究〉，《東亞觀念史集刊》第2期（2012年6月），頁263-282。

代「史」方面的討論，但是將充分借鑑近代「史」研究的成果，並力圖從詞源學的角度對近代諸史的研究有所貢獻。

(二) 在探索近代關鍵詞形成的歷史時，我們常常需要把語詞的歷史與近代西方新概念的引介和容受史相聯繫；同時，還必須對某一意義範疇（語義場）中的所有與之相關的詞語加以綜合的把握。例如，「野蠻」一詞，就應該放在「開化」、「文明」、「文化」、「進化」、「退化」、「歷史」、「原始」、「進步」、「發展」、「發達」、「開放」……等一組詞所構成的近代進化史觀的語義場內加以考察。<sup>2</sup> 而對於那些互相對立的概念，例如「民主」、「專制」、「科學」、「迷信」、「傳統」、「現代」等，對其中一個詞的考察常常與另一個詞的精確定義有著密切的關係。這也就是我們選取一組具有近義或反義詞語進行考察的原因。

(三) 近代詞的意義變遷常常經歷一般詞語的術語化和術語的一般化過程。例如一般詞語的「近代」成為歷史學的術語；「融合」、「抵抗」也從化學、物理學的術語變成了一般詞語。這一事實告訴我們近代詞彙史的考察常常需要科學史研究視角，是一個跨學科的工作。

(四) 大規模文獻數據庫的建構及運用，為詞源研究提供了強有力的工具。隨著數據庫完成度的提高，數據庫不僅能廣泛、精確地提供書證，還可以從頻率統計、歷時變化等角度為研究者提供支持。<sup>3</sup> 「考源」將最大限度地利用商品化的和各研究構築的數據庫。

---

<sup>2</sup> 沈國威：〈「野蠻」考源〉，《東亞觀念史集刊》第3期（2012年12月），頁385-403。

<sup>3</sup> 本項研究中所徵引的文獻資料，部分取自於「中國近現代思想史專業數據庫（1830-1930）」（香港中文大學中國文化研究所當代中國文化研究中心研究開發，劉青峰主編），目前該數據庫正由臺灣政治大學「中國近現代思想及文學史專業數據庫（1830-1930）」計畫持續開發功能與完善數據庫並提供檢索服務，謹致謝意。

## 一、「傳統」

「傳統」作為一個動賓詞組，在中國典籍裡早有用例，例如：

1. 自武帝滅朝鮮，使驛通於漢者三十許國，國皆稱王，世世傳統。《後漢書·東夷傳》卷八十五〈倭〉)
2. 守器傳統，於斯為重。（南朝梁·沈約：〈立太子恩詔〉）

這一意義用法一直持續到十九世紀末，在涉及皇室等的語境中有下舉的用例：

3. 蓋言將來即以皇上傳統之皇子承繼穆宗毅皇帝為嗣也。《東華錄》)
4. 人世若世際承平，大君傳統守世，及之常先生雖終。《申報》第2629號，1880年8月25日〔光緒六年七月廿日〕)

上述這些例子中的「傳統」都是一個動詞性的詞組，還不是一個結合得很緊密的複合詞。

在現代漢語中，「傳統」動詞的用法已經消失，主要作名詞使用，意為文化、道德、思想、制度等社會因素的傳承內容，一般被認為是英語“tradition”的譯詞。同時也作形容詞使用，是“traditional”的譯詞，意為相沿已久的、習俗上的、囿於慣例的，並由此引申出「守舊」、「保守」等意義。這一新的詞義和用法在二十世紀初首先發生於日語，其後傳入漢語。以下分別從漢語、日語的角度對「傳統」一詞新意義的發生、演變進行簡單的梳理。

### （一）中國

「傳統」的對譯英文是“tradition”，從“-tion”的詞尾形式就可以知道英語原詞是名詞。在十九世紀3種主要英華字典中“tradition”的

對譯情況分別如下：

*English and Chinese Dictionary* (R. Morrison, 馬禮遜, 1821)

Tradition, 口授而無章句、口述的、口述遺留下來的、相傳。

*English and Chinese Dictionary* (W. H. Medhurst, 麥都思, 1847-1848)

Tradition, 傳言、世傳、古傳、傳說、諺、相傳之語、口授而無章句、口述的。

《英華字典》(W. Lobscheid, 羅存德, 1866-1869)

Tradition, 傳、口傳、古傳、傳講、傳言、世傳、世傳下之事、傳說、口傳之事、口傳之語。

可以看出，從馬禮遜 (Robert Morrison, 1782-1834) 到羅存德 (Wilhelm Losbscheid, 1822-1883)，“tradition”的譯詞數量在逐漸地增多。其後的英華辭典大都沿襲羅存德的譯詞，例如《字典集成》(鄭其照, 1868年初版、1875年第2版、1887年第3版)、《華英音韻字典集成》(謝洪賚, 1902)、《英華大辭典》(顏惠慶, 1908)等。在這些辭典中都以「傳說、口傳」作為主要的譯詞，沒有使用「傳統」的例子。至於國語辭典《辭源》(1915)甚至不收「傳統」一詞。由此可知，至二十世紀二〇年代「傳統」還不是一個常用的詞彙單位。

## (二) 日本

堀達之助 (Hori Tatsnoskay, 1823-1894) 等編纂的3種辭典曾對日本近代新詞、譯詞發生過巨大的影響。在這些辭典中“tradition”的對譯情況如下：

《英和對譯袖珍辭書》(堀達之助, 1862)

Tradition, 古昔ヨリ言傳ヘノ話 (凡ソハ怪異多シ), 引渡スコト。

(譯文：由古昔言傳下來的故事「以怪異談為多」，交付——筆者譯，下同。)

《和英語林集成》(J. C. Hepburn = 平文，1867)

Tradition，傳、言傳、秘傳。

《附音插圖英和字彙》(柴田昌吉、子安峻編，1873)

Tradition, n. 交付、傳說。

《英和對譯袖珍辭書》採用了說明解釋性的方法，《附音插圖英和字彙》則以「言傳、傳說」為譯詞。《附音插圖英和字彙》的漢字譯詞主要來自羅存德的《英華字典》，但是在這裡編者忽略了羅氏的其他譯詞，只採用了「傳說」。十九世紀的英和辭典與中國的英華辭典一樣也沒有使用「傳統」。至明治中期為止，「傳統」的使用並不活躍。西周(Nishi Amane, 1829-1897)、福澤諭吉(Fukuzawa Yukichi, 1835-1901)等啟蒙家的著述中都沒有用例，《明六雜誌》(1874-1875)等報刊雜誌上也未能檢索到「傳統」的蹤跡。但是在明治中期，即1890年代以後「傳統」開始出現。如雜誌《太陽》在創刊的1895年共出現了3例，以下是其中的2例：

1. 能狂言は(中略)其傳統血脈右四流の家元と稱するものありて、今日尚其業に従ふと云ふ。(《太陽》1895年3〈日本の音楽〉)

(譯文：能狂言其血脈傳承有以上被稱之為「家元」4派，據說今日仍被尊崇。)

2. 上田萬年氏關根正直氏が語法私見の終に書して曰く 思ふに君が所謂本支の傳統沿革を繹ね、さて後今日の語法をも確定せんの意氣なりけんといふ先進の士、(《太陽》1895年第8号〈文学〉)

(譯文：竊思君所謂梳理本支傳承沿革，然後建構今日語法的氣概，可嘉可敬。)

在上面的例句中「傳統」的詞義還沒有發生明顯的變化。這一時期的日本的國語辭典等工具書也是依照中國的古典意解釋「傳統」的，例如：

《日本大辭書》(1893 [明治二十六年])

傳統スベテ傳來ノ旨

(譯文：一切傳來之意。)

《日本大辭典、言泉》(1896 [明治二十九年])

傳統傳受して來れる系統(佛教)

(譯文：傳授而來的系統，佛教用語。)

《熟語新辭典》(1907 [明治四十年])

傳統帝王の系統を傳へ授く。

(譯文：傳授帝王之系統。)

前兩種辭典的「傳統」是名詞，而第三種儘管標榜新語辭典，實際上是按照中國古典的舊意義作的解釋。作為實際用例，德富蘆花(Tokutomi Kenjiro, 1868-1927)的小說《黑霧》(1902)裡有這樣的例句：「王朝美人の傳統をひいた貴族型の顔容」(譯文：具有王朝佳麗血統的貴族型容顏)，這裡的「傳統」還可以替換成「血統」。

「傳統」的詞義變化似乎開始於明治(1867-1911)向大正(1911-1925)過渡的時期。《讀賣新聞》1917年2月22日起以「勞動・鄉土・國語・傳統」為題連載文章，2月24日的連載中可見：

今日に於いては史的研究と史的傳統とを拒むとする啟蒙思想は過ぎさって、『詩』の時代が來たり。

(譯文：在今日，拒絕歷史研究與歷史傳統的啟蒙思想已經逝去，「詩」的時代隨之來臨。)

這是現在所能檢索到的較早的新意義的「傳統」用例。接著，3月14日該報又連載了內藤濯(Naitou Arou, 1883-1977)的書評〈傳



統に生ける文學—『佛蘭西文學史』の著者へ—（譯文：存活於傳統中的文學——致《法國文學史》著者），文中有下面的例子：

傳統の無法なる破壊によつて築かれた十八世紀精神の繼承者。  
（譯文：在對傳統的肆無忌憚的破壞基礎上建構的十八世紀精神的繼承者。）

雜誌《太陽》同樣也是從1917年起「傳統」的用例開始遽增，1895年全年3例，1901、1909年各1例，而1917年全年則達到了36例。並開始出現「傳統的」<sup>4</sup>這種形容詞的用法。如：

千七百八十一年にハーシエルが天王星を發見したのは、日月五星なる幾千年來の傳統的の考を破りたる點に於て、定めし當時の琳勃たる革命的氣運に更に一段の勢を添へたものであらう、（《太陽》1917年第2号〈宇宙觀と人生觀〉）  
（譯文：1781年威廉·赫歇爾發現天王星，打破了數千年來日月五星的傳統觀念，在此點，為當時蓬勃的革命氣氛大造了聲勢。）

ウイルソン大統領は上院に於て米國從來の傳統的の政策を棄て、世界に於ける平和及正義保障の爲合衆國民の威嚴及權力を使用する……意味の演説をなしたりと。（《太陽》1917年第3号〈日誌〉）  
（譯文：威爾遜總統在參院演講，聲稱放棄美國傳統的的政策，將為世界和平及伸張正義運用美國的威嚴和權利。）

「傳統」詞義的變化與明治天皇的去世，大正天皇繼承皇位的關係尚不明瞭，但存在某種相關因素是無疑的。總之，從報刊的使用

---

<sup>4</sup> 日語的詞綴「～的」是指據英語“-（t）ic”創造的新詞尾，將名詞轉變為形容詞。

情況上看，進入大正時期後，「傳統」的新用法陡然增加，並迅速普及。當我們把「近代」、「現代」也放入考察視野時，會發現作為“tradition”，“traditional”譯詞的「傳統」的成立與日本社會脫離「前近代」有著密切的關係。

### （三）交流及定型

日語的變化馬上就影響到了漢語，《申報》中可見：

極力反對所謂傳統的排日主義者王正廷氏，亦精通英語而不曉本國大勢。（《申報》第16520號，1919年2月17日。）

日本擴張其政治經濟的勢力於朝鮮滿洲蒙古及中國本部，為日本之傳統的政策，而達此目的之方法則惟武力及政治壓迫是賴，遠者勿論矣。……故侵略大陸者，日本之傳統的政策，一切對華方針之基礎也，中國國家及國民之利害與日本不能兩存之原蓋在乎此。（《申報》第16601號，1919年5月9日。）

這些用例均見於與日本有關的語境。梁啟超也率先使用了新意義的「傳統」：

政治與社會全然分離，政治恆委諸少數人之獨裁也，凡此等等，深入人心，不知不覺間，形成全國民普遍共有之思想，此等思想之本質為優為劣，固屬別問題，然所以能歷數千年以形成「中華國民」者，必以此為根核，至易明也，因此之故，國民視其固有之傳統的思想，若神聖不可侵犯，而尤以其能統一自豪，一若思想之統一一破，即民族與文化隨而淪亡，對此生無限疑懼焉。（梁啟超：〈歷史中華國民事業之成敗及今後革進之機運〉，1920年10月，收於《飲冰室文集》三十六，頁31、32。）

中國的英漢辭典直到《綜合英漢大辭典》（1928），如下所示仍然沒有使用「傳統」作譯詞：

Tradition，傳說、口碑、口傳；（文藝、美術、學校、官衙、地方等之）遺傳慣例、遺傳法式、向例、因襲。

上文已說《辭源》未收「傳統」，《辭源》的續編（1931）也沒有收錄「傳統」，但是收錄了「傳統主義」，釋義如下：

傳統主義 Traditionalism 在文藝上幾拘守古來之體式格律或批評者，謂之傳統主義。故在傳奇主義方興時代，奉古典主義者，即為傳統主義者。以其保守過去之古典主義而抗方興之傳奇主義。迨至自然主義將興時代，傳奇主義者反變為傳統主義者。因其保守傳奇主義而反抗將興之自然主義。

在這裡的「傳統主義」是作為文藝學的專門術語來處理的。如果說日本由於明治時代的謝幕，社會蔓延著某種思古幽情、懷舊情緒，這些折射在「傳統」上產生了些許正面意義的話，那麼急欲擺脫舊時代的中國，「傳統」幾乎與「保守」「守舊」同義，具有強烈的負面情感。這是當時中日之間明顯的不同之處。

## 二、「近代」

「近代」作為一個漢籍古典詞，只表示一個時間上的概念，指過去不遠之時代。使用例從古代一直延續到二十世紀初。如：

1. 歷覽前載，逮乎近代，道微俗弊，莫劇〈漢〉末也。（晉·葛洪：《抱朴子》卷三三〈漢過〉）
2. 近代流俗，呼丈夫婦人縱放不拘禮度者為查。（唐·封演：《封氏聞見記》卷十〈查談〉）

3. 不數見，春秋亦罕言之。近代乃習以爲常而莫之怪。（《申報》第230號，1873年12月25日（同治十二年十一月初六））

現代漢語中的「近代」是歷史學上時代劃分的術語，並被認作是“modern”的譯詞。“modern”在歐洲主要是指與中世紀相區別的文藝復興以後的時期，或者指十七、十八世紀資產階級革命以後的時代。例如英國一般以1640年的資產階級革命爲近代的開端。而中國、日本等亞洲國家習慣上是按照王朝更替劃分時代的。西方歷史知識的導入，中國要早於日本，例如《察世俗每月統記傳》（1819-1822）、《東西洋考每月統記傳》（1833-1838）、《遐邇貫珍》（1853-1856）、《六合叢談》（1857-1858）等來華西方傳教士編纂的雜誌上都有歐美王朝歷史的介紹。但是作爲人文科學的歷史學，是明治維新以後日本率先引入東方的。隨著西方歷史學的導入，漢語古典詞「近代」首先在日本獲得了歷史學上的新義，然後又擴散到中國、韓國，乃至整個漢字文化圈。「近代」雖然被當作“modern”的標準譯詞，但是「近代」的定型、普及和“modern”並沒有直接的關係。下面我們先來觀察一下早期英華、英和辭典的情況：

*English and Chinese Dictionary* (R. Morrison, 馬禮遜, 1815-1823)  
modern, 時樣。

*English-Chinese Dictionary* (W. H. Medhurst, 麥都思, 1847-1848)  
modern, 新的、時樣、今日的、現在的。

《英華字典》(W. Lobscheid, 羅存德, 1866-1869)  
modern, 近時的、近今的、今時、現在的、現時的；今時人、近時人、現時人。

《英和袖珍對譯辭書》(堀達之助, 1862)  
Modern, adj. 當時ノ、近頃ノ、近來ノ。

Modernism, s. 風流、時樣。

《和英語林集成》(J. C. Hepburn (平文), 1868)

近代 n. Recent or modern times.

Modern, a. 今ノ、當時ノ、近來ノ。

《附音插圖英和字彙》(柴田昌吉、子安峻, 1873)

Modern, a. 近時ノ、今時ノ、近來ノ；n. 今時ノ人；modern fashions. 當世風

《英和掌中字典》(青木輔清, 1873)

Modern, a. チカゴロ (近頃) ノ。キンダイ (近代) ノ。トウジ (當時) ノ

主要的英華、英和辭典上，無論是名詞還是形容詞都沒有出現用「近代」作譯詞的情況，唯獨僅500餘頁的袖珍辭典《英和掌中字典》是一個例外。另一方面「近代」作為古漢語詞，在明治時期的日本人著述中一直可以找到使用例。如西周的《百學連環》(1874)中可見「近代始めて此学を philology と極り (譯文：近代伊始此學作為 philology 大有進步。)」的例子。

明治維新(1867)以後，日本開始用「近世」指稱江戶時代以後的新時期。用「近世」對應歐洲“modern age”的時代有其命名學上的理由。資本階級產業革命之前的時代被稱為「中世(紀)」，將其後的時代命名為「近世」，都有一個「世」，在詞形上比較整齊。總之，第二次世界大戰結束之前，作為歷史學分期的術語，「近世」要比「近代」更為普遍。《明六雜誌》(1874-1875)中「近代」1例，「近世」4例；對雜誌《太陽》1898至1900兩年間刊載文章的調查結果，「近代」219例，「近世」313例。明治期，冠以「近世」、「近世史」的書籍數量上遠較以「近代」「近代史」命名的書籍為多，而且更具有專業性。例如《近世西史綱紀》(文部省, 1871)、《近世史畧》(椒山野史, 1872)是以西方文藝復興以後的時期為敘述對象的歷史

學專書，而《近代殉難事蹟》（菊亭靜著，1885）、《近代大家書畫譜》（中村佐太郎編，1882）在時間上指稱的是日本的江戶時期。日本第一本近代國語詞典《言海》（1891）的釋義也反映了「近代」和「近世」在通俗性上的區別。即用較為人知的「近代」解釋術語性的「近世」：

近世（名） 近代ニ同ジ（譯文：與近代同）。

近代（名） 過ギテ程歷ヌ代（譯文：過去不久的時代）。チカ  
ゴロ。近世。

在二戰結束之前，日本史學界主流採用的是古代、中世、近世的三分法，但是作為術語「近世」和「近代」有重疊交錯的現象。但是1920年代以後，「近代」開始明顯增多，反超了「近世」。這種更替似乎與明治時代（1868-1911）的結束有關，人們開始意識到一個時代的終結，並思考已經逝去的和正在來臨的兩個時代之間有何種不同。「現代」一詞，以及音譯形式「摩登」都是在這一時期普及的。

第二次世界大戰之後，歷史學家開始用「最近世」指稱從明治維新到太平洋戰爭結束的70-80年間的歷史時期，因為日本已經迎來了戰後的新時代。其後，日本的史學界逐漸確立了「原始」、「古代」、「中世（封建）」、「近代」、「現代」的五分法。「近代」取代「近世」，正式成為歷史時代劃分術語“modern age”的譯詞。「近世」在日本失去了原有的地位，成為「中世（紀）」（十二世紀末鎌倉幕府成立至十六世紀末室町幕府的滅亡）和「近代」（明治時代）之間的一個時段，即江戶時代。「近代」在日本專指明治維新以後日本社會發生巨大變革的時代，並被賦予了某些特徵，如，文明開化、國家、社會、科學等。《模範英和辭典》（神田乃武等編，三省堂，1911）是建立「modern = 近代」對譯關係，並使之定型的重要辭典。

在十九世紀至二十世紀初的漢語語境中，「近代」、「近世」可以在報刊、奏章裡找到使用例：

近代其兵器有彈有炮，不復如昔日。且近代訓練軍隊之法，亦有改革。（《時務報》，第15冊，1898年12月25日）

夫近代自由政體之發源，史家多以歸諸中世之意大利市府。（梁啟超：《新民說》，1902）

諸國歷代變更沿革亂如棼絲，近世士大夫從軍西域者亦多所撰述。（徐繼畲：《瀛寰志略·自序》，1852）

以哲學及史學。定國家之原理。故近世之政治學。全自國家與吾人之相關如何著想。（《清議報》，第94冊，1901年10月12日，頁5850）

嚴復（1854-1921）則不加區別地同時使用二者：

俗謂名學為思議之術。近代名學專家始取前說附益之而為界說曰：名學者，思議之學，頁2。（嚴復：《穆勒名學》，1905年，商務印書館，1981年版，頁2）

形體者何？近世心學家為之定論矣，曰：形體者，吾心覺感之外因也。（嚴復：《穆勒名學》，1905年，商務印書館，1981年版，頁54）

而根據桑原鷺藏（1871-1931）的《中等東洋史》翻譯的《東洋史要》（樊炳清譯，東文學社，1899）中，將全史分為四期，「曰上古期：漢族增勢時代，曰中古期：漢族盛勢時代，曰近古期：蒙古族最盛時代，曰近世期：歐人東漸時代。」桑原的「近世期」起於十六世紀，終於中日甲午戰爭前夕，即十九世紀末。原著和譯書都未使用「近代」。

中國的英漢辭典在學術用語方面滯後於日本，如下所示，「近代」作為譯詞的出現也較晚：

《華英音韻字典集成》(商務印書館, 1902)

Modern, a. 近時的、近今的; n. 今時人

《英華大辭典》(顏惠慶, 商務印書館, 1908)

Modern, a. 近時的、近今的、輒近的、當世的、新近的、現今的; n. 當世之人、現今之人、近世人物、今人

Modernism, n. 新式、時樣、近今之風

《綜合英漢大辭典》(商務印書館, 1928)

Modern, a. 近世的, 近代的, 現今的, 現代的。Modern history, 近世史。Modern times, 近世。

《綜合英漢大辭典》基本上襲用了英和辭典的內容。國語辭典《辭源》不收「近代」, 但是收錄了「近世」, 釋義為:

亦稱近古, 較後於中古之時代也。歷史上所定時代, 有自宋以後始者, 有以明清為斷者, 其說不一。歐洲則自新大陸發明以後, 謂之近世。

對多種語料庫檢索的結果表明, 「近代」用例的劇增是在1919年的五四新文化運動以後。現在中國史學界的歷史分期一般是自1840年鴉片戰爭至1919年「五四」運動為近代, 其後為現代、當代。各國的歷史進程不同, 歷史分期的時段不同, 作為歷史分期名稱的「近代」等所實質指稱的內容也就不可避免地有所不同。

### 三、「現代」

「現代」按照字面解釋是「現在的時代」, 但是在中國的典籍中並沒有這樣的用例。在十九世紀以後的英漢辭典中也沒有發現「現代」作為譯詞使用的情況。與“modern age”相對應的譯詞是「近世」或「近代」, 而“contemporary”的譯詞情況如下:



*English and Chinese Dictionary*, R. Morrison, 馬禮遜, 1821

Contemporary 同時的、同代的

*English and Chinese Dictionary*, W. H. Medhurst, 麥都思, 1847-1848

Contemporary 同時、同代的、同年的

《英華字典》, W. Lobscheid, 羅存德, 1866-1869

contemporary 同時者、同代者

唯獨鄭其照的《字典集成》有所不同。在《字典集成》的初版（1868）中可見：“recent ages”，昭代。但是增訂第二版（1875）中，如下所示增加了「現代」：

recent ages, 昭代、現代

日本江戶末期，明治初期的英和辭典，如《英和對譯袖珍辭書》（1862）、《附音插圖英和字彙》（1873）、《和英語林集成》（1867、1872、1886）中的譯詞都沒有使用「現代」。除了各種外語辭典以外，同時代的雜誌，如《明六雜誌》（1874-1875）也不見「現代」用例。

「現代」一詞在報紙雜誌上出現是1890年代以後，例如雜誌《太陽》上開始出現「現代」是1895年，如下例所示，意為「當世、現在的時代」：

夫れ戦争は毎に現代にのみ關するものにして、文學の本質は尠くとも數百千年に鉅るべきもの也。（《太陽》1895年第2號〈坪内逍遙・戦争と文學〉）

（譯文：戰爭每每僅與現代相關，而文學之本質至少延綿數百千年。）

誰れか現代社會を進化したりといふものぞ、現代社會果してかの原人、部落、種屬の時代に恥づる處なきか。（《太陽》

1895年第11號〈桐生悠々・社会と詩歌と〉)

(譯文：誰云現代社會為進化之結果？現代社會果然比先民、原始部落等所屬的時代文明嗎？)

冠以「現代」的圖書，1900年以前幾乎沒有，但是《斷雲流水》(三宅雄二郎、志賀重昂，政教社，1896)中有「現代の少壯年遷移機」的章節名稱，《萬國史》(木村鷹太郎，松榮堂，1897)中也有「第五期現代史」的章節。1900年，櫻井鷗村出版《現代をんな氣質》(博文館)，這現在所能檢索到的最早冠以「現代」的圖書之一，書名譯成漢語是「現代女性行狀錄」。這裡的「現代」具有較強烈的「摩登」意。《讀賣新聞》(1900年10月6日)的廣告稱讚本書是「當代」觀察婦女性情上放射異彩的文字。而冠名「現代」的學術著作則要等到《歐洲現代立憲政況一斑》(小野塚喜平次，博文館，1908)的出版。

日本明治期向大正期過渡的1910年前後，「現代」及其音譯形式「モダン」成為流行詞語，並衍生了一批複合詞「現代語」、「現代化」、「現代劇」、「現代人」，「現代調」「モダンガール、モダンボーイ、モダンライフ」。可以說明治大正交替期突然流行的「現代」反映了人們對新時代到來的複雜心情。

第二次世界大戰結束後，日本史學界逐漸採用了「原始」、「古代」、「中世(紀)」、「近代」、「現代」的五分法，至此，「現代」才與「近代」等一同成為歷史學時代劃分的術語。

在中國，最早使用「現代」的是梁啟超。《清議報》第44期(光緒二十六年四月十一日)有「俄國現代之形勢」的句子。但是《清議報》全部100期中只有兩例「現代」。1902年梁啟超作〈新民議〉，其中有「現代」一例如下：

凡愈文明之國。其民之結婚也愈遲。愈野蠻之國。其民之結婚

也愈早。故現代諸國中。其結婚平均年齡最早者為俄羅斯。次為日本。(梁啟超：〈新民議〉，收於《飲冰室文集之七》，頁112。)

漢語的文獻大量使用「現代」是在1910年前後，下例是見於《申報》的早期用例：

幾於天地間事事物物。無往而不可保險者。爰就現代社會心理。誌數端。為我國實業家作芻蕘之獻焉。(《申報》第13446號，1910年7月15日)

而“modern”的音譯形式「摩登」的流行始於二〇年代。《辭源》(含續編)不收「現代」，1928年的《綜合英漢大辭典》首次在“modern”條下使用了譯詞「現代」。日本以二戰終結後為「現代」，中國則以辛亥革命後為「現代」。“modernize”、“modernization”日語譯成「近代化」，漢語則譯成「現代化」。這是因為中國被稱為「近代」的鴉片戰爭(1840)至辛亥革命(1911)這段時間，中國社會並沒有實質性的「進步」。

## 徵引書目

- 《太陽》，東京：博文館，日本近代文學館1999年CD-ROM版。
- 《清議報》，北京：中華書局，1991年影印版。
- 上海申報館：《申報》，上海：申報館，上海書店1984年影印版。
- 小學館：《日本國語大辭典》，東京：小學館，2002年2版。
- 山田美妙：《日本大辭書》，東京：日本大辭書發行所，1893年（明治二十六年）。
- 方秋梅：〈清末民國時期「近代」、「近世」詞義的演化及其史學影響〉，收於馮天瑜、劉建輝、聶長順主編：《語義的文化變遷》，武漢：武漢大學出版社，2007年，頁550-570。
- 沈國威：〈詞源探求與近代關鍵詞研究〉，《東亞觀念史集刊》第2期，2012年6月，頁263-282。
- 沈國威：〈「野蠻」考源〉，《東亞觀念史集刊》第3期，2012年12月，頁385-403。
- 柳父章：《翻譯語成立事情》，東京：岩波書局，1982年。
- 柴田昌吉、子安峻編：《附音插圖英和字彙》，東京：日就社，1873年。
- 桑原鷺藏原著，格致學堂（樊炳清）譯：《東洋史要》，上海：東文學社刊，1899年。
- 神田乃武等編：《模範英和辭典》，東京：三省堂，1911年。
- 酒生慧眼：《熟語新辭典》，東京：精華堂，1907年（明治四十年）。
- 商務印書館：《華英音韻字典集成》，上海：商務印書館，1902年。
- 商務印書館：《辭源》，上海：商務印書館，1915年。
- 商務印書館：《辭源》續編，上海：商務印書館，1931年。
- 堀達之助：《英和對譯袖珍辭書》，東京：洋書調所，1862年。
- 梁啟超：《飲冰室文集》，北京：中華書局，1989年。
- 陳碩文：〈「現代」：翻譯與想像〉，《東亞觀念史集刊》第2期，2012

年6月，頁339-352。

落合直文編：《日本大辭典・言泉》，東京：大倉書店，1896年（明治二十九年）。

鄭其照：《字典集成》，Hong Kong: DE SOUZA & Co，1868年初版、1875年第2版、1887年第3版。

顏惠慶：《英華大辭典》，上海：商務印書館，1908年。

嚴復：《穆勒名學》，北京：中華書局，1981年。

R. Morrison（馬禮遜），*English and Chinese Dictionary*, Macao: Honorable East India Company's Press, 1821.

W. H. Medhurst（麥都思），*English and Chinese Dictionary*, Shanghai: Mission Press, 1847-1848.

W. Lobscheid（羅存德）：《英華字典》，HongKong: Daily Press, 1866-1869.

J. C. Hepburn（平文）：《和英語林集成》，東京：丸善，1867年。